

LOS POEMAS DE ŠELOMOH IBN GABIROL EN EL RITUAL DE *PESAḤ* SEGÚN LAS *HAGGADŌT* JOHN RYLANDS Y SARAJEVO

MARÍA JOSÉ CANO
Universidad de Granada

Dentro del conjunto de la obra poética del autor malagueño Šelomoh ibn Gabirol (1021-1058) los poemas dedicados a la festividad de *Pesaḥ* o Pascua no son muy numerosos —tan sólo diecisiete¹— si los comparamos con los que dirigió a otros eventos del calendario litúrgico. Con todo cabe preguntarse de qué predicamento gozaron entre los judíos españoles; para ello hemos examinado las ediciones facsímiles de dos *haggadŏt* españolas, la John Rylands [JR.]² y la de Sarajevo [S.]³; ambas pertenecen al subgrupo catalán, y fueron realizadas en la segunda mitad del siglo XIV.

Tanto la *haggadā* John Rylands como la de Sarajevo recogen prácticamente los mismos poemas de Šelomoh ibn Gabirol, compuestos para acompañar los servicios de primer, segundo y último día de la festividad de *Pesaḥ*, así como para el sábado intermedio. Como se puede deducir, tanto del análisis de las *haggadŏt*, como de su comparación con la edición de Yarden, las variantes son pocas y de escasa relevancia, lo que nos induce a pensar que, en esa época, en la tradición catalana, estaban bastante fijados los textos del suplemento lírico de estos libros.

POEMAS PARA EL PRIMER DÍA DE *PESAḤ*

Se incluyen un *mēḥayyeh* («vivificador») y dos cantos para el

¹ Según la edición de D. YARDEN, *The Liturgical Poetry of Rabbi Solomon ibn Gabirol*, Jerusalem 1971-1972, vol. II, págs. 332-366.

² *The Rylands Haggadah. A Medieval Sephardi Masterpiece in Facsimile*, ed. R. LOEWE, London 1988.

³ *The Sarajevo Haggadah*, ed. E. WERBER, Belgrad 1985.

servicio adicional, concretamente para la oración del rocío, de este primer día. Este tipo de plegarias, para invocar las lluvias, en los que se hace alusión al Dios que hace al viento soplar y a la lluvia descender, se suele incluir tanto en los servicios de las fiestas otoñales, como en las de primavera.

שלח רוחך [JR. f. 39b; S. f. 59b; Y. n. 107, págs. 337-338]. Es el *mēḥayyeh* («vivificador») para la segunda bendición de la ‘*amîdâ*. Yarden lo clasifica como «Vivificador para la oración del rocío». Acróstico שלמה. Los textos son muy uniformes presentando una única variante, la escritura plena [י] en la última palabra de cada verso en las dos *haggadôt*.

El poema שופת שמש [JR. f. 39b; S. f. 59b. Y. n. 106, pág. 337] aparece titulado en ambas *haggadôt* y en la edición de Yarden como *magen lē-musaf lē-ṭal*. Compuesto para la primera bendición de la ‘*amîdâ*. En JR. está encabezado por לרי שלמה אבן גבירול ז"ל. Acróstico שלמה. Las variantes que presentan son:

| | | | |
|------|----------|-----------|---------|
| v. 2 | Y. תנובב | JR. תנובב | S. נובב |
| v. 3 | Y. לכל | JR. לכל | S. לכל |

בטל אצור. [JR. ff. 39b-40b; S. ff. 60a-62b; Y. n. 108, págs. 338-346]. *Rēšūt lē-ṭal* («Preámbulo a la oración del rocío»). Yarden lo clasifica como «Ritual del rocío para el *musaf* del día primero». El acróstico es un cuádruple alfabeto. En las *haggadôt* aparece dividido en tres [S.] y cuatro [JR.] partes, separadas por otros poemas: la primera [JR. 39b; S. 60a/b] recoge los treinta y dos versos iniciales ⁴; la segunda [JR. f. 40a; S. ff. 60b/61a-b] aparece introducido por el *pizmôn* היצור כל היצור, lo que induce a Loewe, editor de la *haggadâ* JR., a considerarlo sólo como atribuible a Ibn Gabirol; pero en realidad la duda puede estar en los diez primeros versos, dado que los siguientes son la continuación del poema anterior, la «Oración del rocío», sobre cuya autoría no la hay. En JR. este segundo fragmento está dividido a su vez en dos —versos 33 al 48, y 49 al 64 ⁵— y en S. del 33 al 64. La última parte —versos 65 a 96— [JR. f. 40b; S. ff. 61b/62a] comienza con el poema יה מראשיתך. Variantes:

| | | | |
|-------|---------------------|---------------------|---------------|
| v. 13 | Y. דשא | JR. דשן | S. דשן |
| v. 15 | Y. באיר דרש שה אובד | JR. באייר דרוש אובד | S. באייר דרוש |

⁴ Según la numeración de la edición de Yarden.

⁵ Los versos 49 a 64 son introducidos por el *pizmôn* אנה חרק.

| | | | |
|-------|----------------------|-----------------------|-------------------------|
| v. 17 | Y. ביום משככות | JR. ביום משכנו | S. כיום משכנות |
| v. 21 | Y. היקב | JR. ועקוב | S. ועקוב |
| v. 23 | Y. תקכ | JR. תקוכ | S. תקוכ |
| v. 26 | Y. זקף סתר | JR. זקוף סתר | S. זקוף אלם |
| v. 29 | Y. הצפון לגלם | JR. הצפון לגלום | S. הצפון לגלום |
| v. 30 | Y. כיהלום | JR. ניהלם | S. ניהלום |
| v. 31 | Y. חפץ לשמר | JR. חפוצ לשמר | S. חפוצ לשמור |
| v. 33 | Y. טהר יעלז | JR. טהר יעלז | S. טוהר יעלז |
| v. 35 | Y. הקריב | JR. להקריב | S. להקריב |
| v. 36 | Y. תטלל | JR. תטליל | S. תטליל |
| v. 38 | Y. יציצו | JR. יציץ | S. יציץ |
| v. 39 | Y. מנטל | JR. מנטל | S. מנוטל |
| v. 44 | Y. זבולון | JR. זבולן | S. זבלון |
| v. 45 | Y. לזכר | JR. לזכור | S. לזכר |
| v. 47 | Y. ליונה תשלג | JR. תשלג ליונה | S. ליונה תשלג |
| v. 49 | Y. יעדן | JR. מעדן | S. יעודן |
| v. 50 | Y. עדן ועדנין עדן | JR. עדן ועדנין עדן | S. עידן ועידנין עידן |
| v. 51 | Y. מגדן | JR. מעדן | S. מגודן |
| v. 61 | Y. זבולך | JR. זבוליך | S. זבולך |
| v. 62 | Y. לטובה למיחליך | JR. למיחליך | S. למיחליך |
| v. 63 | Y. טוב לשואליך | JR. לשואליך | S. לשואלך |
| v. 65 | Y. מאגד ימגד | JR. מאגד ימגד | S. מאו גד ימו גד |
| v. 70 | Y. רעננים | JR. רענן | S. רענן |
| v. 71 | Y. צבאיך | JR. צבא | S. צבאיך |
| v. 73 | Y. צפון | JR. צפון | S. צפון |
| v. 92 | Y. בנימין | JR. בנימן | S. בנימן |
| v. 95 | Y. טפל | JR. טפול | S. טפול |
| v. 96 | Y. ואז יערף | JR. ואף יערוף | S. ואז יערף |

Consideramos que no hay duda alguna sobre la unicidad de los «tres» poemas anteriores, dado que siguen una secuencia lógica en todos los aspectos: acróstico alfabético, los meses de año judío, las tribus de Israel y las constelaciones. Por ello es incuestionable la autoría del mismo. No sucede así con los fragmentos iniciales de los dos últimos poemas sobre los que sí puede uno dudar, sobre todo *יה מראשית*, en el que parece clara la paternidad de un tal *Yiṣḥaq*.

El último poema que se presenta para el día primero de *Pesah*, חוגגי חג o חוגגי חג [S. 57a; Y. n. 104, págs. 335-336], no aparece en JR. y en la edición de Yarden se recoge sólo un fragmento, las estrofas segunda, tercera y cuarta. La versión de la *haggadā* de Sarajevo es la más completa con una estrofa inicial y añade dos estrofas más al final que completan el acróstico שלמה:

| | |
|-------------------------|---|
| Estrofa 1. ^a | חוגגי חג המצות ליי יחסנוך חסין יה הצלת המוני והצללת מוני חסדי יי אזכיר תהילות יי |
| Estrofa 5. ^a | פדויים פרייתם מכף מעבידם תפאריך פועל פעלת בימיהם להגידם פעלת לחוסים בך נגד בני אדם |
| Estrofa 6. ^a | פועלי רצונך בכל מאויים תהדרך קול יתנו למשכיח שאון ימים ודכים אומרים ואלופיגו מלא שירה כים |

Esta *nišmat* tiene las siguientes variantes:

| | | |
|--------------------------------|------------|---------------|
| Estrofa 2. ^a , v. 2 | Y. שדי | S. חצור |
| | Y. בבני נף | S. עם בני נוף |
| | Y. אחרן | S. אחרן יעקב |
| Estrofa 3. ^a , v. 1 | Y. לאם מצל | S. לאום מוצל |
| Estrofa 4. ^a , v. 1 | Y. מעני | S. מעוני |

PARA EL SEGUNDO DÍA DE *PESAḤ*

Como se puede observar la mayoría de las composiciones incluidas en las *haggadōt* para ser cantadas en este segundo día de la fiesta y en el sábado intermedio son del género amoroso; únicamente la última, clasificada por Yarden como de *Roš ha-šand*, varía su tema acercándose más a las plegarias de arrepentimiento de Año Nuevo. El primer poema que encontramos es una introducción o *rešūt* אשר שער. [JR. f. 41a; S. f. 68a; Y. n. 144, pág. 468]. En la *haggadā* de Sarajevo está destinada al servicio del sábado santo de la fiesta. Acróstico שלמה. Variantes:

| | | | |
|------|------------|-----------|----------|
| v. 2 | Y. ללון | JR. תלין | S. תלין |
| | Y. שם | JR. ושם | S. ושם |
| v. 3 | Y. יפה פיה | JR. יפפיה | S. יפפיה |

| | | | |
|------|-----------|------------|------------|
| v. 4 | Y. אדם | JR. אדום | S. אדום |
| | Y. ראי | JR. רואי | S. רואי |
| | Y. קום נא | JR. קום נא | S. הוא קום |

v. 4. יביא לחרדו [JR. f. 42a/42b; Y. n. 180, págs. 519-520]. Esta *ʿahabâ*, con forma estrófica, no aparece en la *haggadâ* de Sarajevo. Acróstico שלמה. Es uno de los poemas que presenta variantes más notables:

| | | |
|-------|---------------|----------------|
| v. 2 | Y. ובאהבה | JR. ובאהבתו |
| v. 3 | Y. אחמד | JR. אחמוד |
| v. 4 | Y. אתאו לדגלו | JR. אישי ודגלו |
| v. 6 | Y. הפלה | JR. הפלא |
| v. 7 | Y. בעבורו | JR. בעכורו |
| v. 11 | Y. בעברו | JR. בעבורו |
| v. 14 | Y. לנצר | JR. לנצור |
| v. 18 | Y. אחבת | JR. אחבה |

PARA EL SÁBADO INTERMEDIO DE PESAH

v. 1. שלום לבן דודי [JR. f. 43a; S. f. 56b; Y. n. 96, pág. 324]. Clasificado por Yarden como *rěšūt lě-Šimḥat Torâ*, dedicado a la festividad de *Sukkôt*.

Acróstico שלמה. Variantes:

| | | |
|------|--------------|-----------------|
| v. 1 | Y. שלום לך | JR./S. שלום לבן |
| v. 2 | Y. רוץ צא נא | JR./S. צא נא אל |
| | Y. רבת | JR./S. ברבת |
| v. 3 | Y. יפה פיה | JR./S. יפי פיה |
| | Y. כנעיל | JR./S. כאחרון |
| v. 4 | Y. תחפץ | JR./S. תחפץ |

v. 2. שפל רוח [JR. f. 43a; S. f. 71a; Y. n. 12, pág. 20]. Este *rěšūt lě-nišmat* tampoco considera Yarden que hubiera sido compuesto para esta fiesta, sino para el día segundo del Año Nuevo o *Roš ha-šanâ*. Acróstico שלמה. No presenta variantes.

PARA EL ÚLTIMO DÍA DE PESAH

v. 1. שרש בנו [JR. f. 50a; S. f. 64a; Y. n. 103, pág. 334]. *Rěšūt*

destinado en la *haggadâ* de Sarajevo al segundo día de Pascua; como el resto de los poemas dedicados al segundo día es un breve poema amoroso. Acróstico שלמה. Variantes:

| | | | |
|------|---------|-----------|----------|
| v. 2 | Y. מלך | JR. מלוך | S. מלוך |
| v. 3 | Y. קאת | JR. לקאת | S. לקאת |
| v. 4 | Y. לשאל | JR. לשאול | S. לשאול |
| | Y. חתם | JR. וחתום | S. וחתום |

שחר אבקשך [S. 68a/b; Y. n. 24, pág. 79]. El último de los poemas no aparece en JR.; en la edición de Yarden está clasificado como *rěšûť lě-nišmať* para *Yôm kippûr*. Variantes:

| | | |
|------|---------------|-----------------|
| v. 1 | Y. אערך | S. אערוך |
| v. 2 | Y. גדלתך אעמד | S. גדולתך אעמוד |
| v. 3 | Y. מה | S. מי |

RESUMEN

Se recogen y cotejan los nueve poemas de Ibn Gabirol que aparecen en dos *haggadôt* de Pesah de origen sefardí, la de Sarajevo y la de John Rylands. Las variantes encontradas no son relevantes, fundamentalmente consisten en el empleo de escritura plena.

SUMMARY

The nine poems of Ibn Gabirol that are incorporated in two *haggadôt* of Sephardic origin, namely those of Sarajevo and John Rylands', are collated in this article. The variants found in them are not relevant, they mainly consist of the use of *scriptio plena*.